



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0178

Lunedì 26.03.2012

Sommario:

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN MESSICO E NELLA REPUBBLICA DI CUBA (23 - 29 MARZO 2012) (X)

◆ VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN MESSICO E NELLA REPUBBLICA DI CUBA (23 - 29 MARZO 2012) (X)

VIAGGIO APOSTOLICO DI SUA SANTITÀ BENEDETTO XVI IN MESSICO E NELLA REPUBBLICA DI CUBA (23 - 29 MARZO 2012) (X)

• SALUTO AI FEDELI RADUNATI DAVANTI AL COLÉGIO MIRAFLORES DI LEÓN IN MESSICO (DOMENICA 25 MARZO 2012)

PAROLE DEL SANTO PADRE TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Nella serata di ieri, domenica 25 marzo, dopo il Suo rientro al *Colégio Miraflores* al termine della recita dei Vespri nella Cattedrale di León, il Santo Padre Benedetto XVI è stato richiamato con canti e balli da un folto gruppo di Mariachi, i tradizionali musicisti messicani. Il Papa è quindi uscito dalla residenza per salutare e ringraziare i fedeli ed ha improvvisato per loro le seguenti parole:

PAROLE DEL SANTO PADRE

Queridos amigos, muchísimas gracias [*Cari amici, grazie moltissimo*] per questo entusiasmo. Sono molto felice di essere con voi. Ho fatto tanti viaggi, ma mai sono stato ricevuto con tanto entusiasmo. Porterò con me, nel mio cuore, l'impressione di questi giorni. Il Messico sarà sempre nel mio cuore. Posso dire che già da anni prego ogni giorno per il Messico, ma in futuro pregherò ancora, molto di più. Adesso, posso capire perché Papa Giovanni Paolo II ha detto: «Io mi sento un Papa messicano!».

Cari amici, anche se sono felicissimo di questo incontro, perdonatemi se mi ritiro perché domani sarà un giorno

esigente. Concludo questa giornata con la mia benedizione: Vi benedica Dio Onnipotente, Padre, Figlio e Spirito Santo. Buenas noches! *[Buona notte!]*

[00423-XX.01] [Testo originale: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA SPAGNOLA

Queridos amigos, muchísimas gracias por este entusiasmo. Estoy muy feliz de estar con vosotros. He hecho muchos viajes, pero nunca he sido recibido con tanto entusiasmo. Llevaré conmigo, en mi corazón, la impresión de estos días. México estará siempre en mi corazón. Puedo decir que desde hace años rezo cada día por México, pero en el futuro rezaré todavía mucho más. Ahora entiendo por qué el Papa Juan Pablo II dijo: «Yo me siento un Papa mexicano».

Queridos amigos, aunque estoy contentísimo de este encuentro, perdonadme si me retiro, porque mañana será un día exigente. Terminó esta jornada con mi bendición: Que os bendiga Dios Omnipotente, Padre, Hijo y Espíritu Santo. Buenas noches.

[00423-04.01] [Texto original: Plurilingüe]

TRADUZIONE IN LINGUA FRANCESE

Chers amis, merci infiniment pour cet enthousiasme. Je suis très heureux d'être avec vous. J'ai fait de nombreux voyages, mais jamais je n'ai été reçu avec tant d'enthousiasme. J'emporterai avec moi, dans mon cœur, une forte impression de ces jours. Le Mexique sera toujours dans mon cœur. Je peux dire que depuis des années déjà je prie chaque jour pour le Mexique, mais à l'avenir je prierai encore beaucoup plus. Maintenant je peux comprendre pourquoi le Pape Jean-Paul II a dit : « Je me sens un Pape mexicain ! ».

Chers amis, même si je suis très heureux de cette rencontre, pardonnez-moi si je me retire parce que demain sera une journée très exigeante. Je conclus cette journée avec ma bénédiction : Que Dieu tout puissant vous bénisse, Père Fils et Saint Esprit. Bonne nuit !

[00423-03.01] [Texte original: Plurilingue]

TRADUZIONE IN LINGUA INGLESE

Dear friends, thank you very much for your enthusiasm. I am so happy to be with you. I have accomplished many journeys but I have never been received with so much enthusiasm. I will bring with me, in my heart, the impression of these days. Mexico will always be in my heart. I can say that for years I have been praying every day for Mexico, but in the future I will pray much more. Now I can understand why Pope John Paul II said: "I feel I am a Mexican Pope".

Dear friends, although I am very happy with this encounter you must forgive me if I leave since tomorrow will be a demanding day. I conclude this day with my blessing: May Almighty God bless you, the Father, the Son and the Holy Spirit. Good Night!

[00423-02.01] [Original text: Plurilingual]

TRADUZIONE IN LINGUA TEDESCA

Liebe Freunde! Besten Dank für diese Begeisterung. Ich bin sehr glücklich, bei euch zu sein. Schon viele Reisen habe ich unternommen, aber noch nie bin ich mit solcher Begeisterung empfangen worden. Ich werde den Eindruck dieser Tage mitnehmen, in meinem Herzen behalten. Mexiko wird immer in meinem Herzen bleiben. Ich darf sagen, daß ich schon seit Jahren täglich für Mexiko bete, aber in Zukunft werde ich noch viel mehr beten. Jetzt kann ich verstehen, warum Papst Johannes Paul II. gesagt hat: „Ich fühle mich als mexikanischer Papst!“

Liebe Freunde, auch wenn ich wirklich glücklich über diese Begegnung bin, vergebt mir, wenn ich mich zurückziehe, denn morgen wird ein anspruchsvoller Tag sein. Ich beschließe diesen Tag mit meinem Segen: Es segne euch der allmächtige Gott, der Vater, der Sohn und der Heilige Geist. – Gute Nacht!

[00423-05.01] [Originalsprache: Mehrsprachig]

TRADUZIONE IN LINGUA PORTOGHESE

Queridos amigos, muitíssimo obrigado por este entusiasmo. Sinto-me muito feliz por estar convosco. Fiz muitas viagens, mas nunca fui recebido com tanto entusiasmo. Levarei comigo, no meu coração, as impressões destes dias. O México estará sempre no meu coração. Posso dizer que desde há anos que rezo todos os dias pelo México, mas no futuro, rezarei ainda muito mais. Agora posso entender porque o Papa João Paulo II disse: «Sinto-me um Papa mexicano!»

Queridos amigos, ainda que esteja muito feliz com este encontro, desculpai-me se me retiro. É que amanhã será um dia exigente! Concluo este dia com a minha bênção: Abençoe-vos Deus Todo-poderoso, Pai, Filho e Espírito Santo. Boa Noite!

[00423-06.01] [Texto original: Plurilíngue]

[B0178-XX.01]
